

# Die Seite des Redaktors = Editorial = Editorial

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **3 (1964)**

Heft 3

PDF erstellt am: **17.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Wir haben unsern Lesern im letzten Heft eine Übersicht über die Verhandlungen des 9. IFLA-Kongresses in Japan versprochen. Wir hätten nur einen verhältnismässig kleinen Teil davon publizieren können. Aus der Qual der Wahl hat uns die Mitteilung des Generalsekretärs, dass die Vorträge und Diskussionen in einem von Herrn Clifford Tandy bearbeiteten Buch veröffentlicht werden sollen, erlöst. Wir möchten es jetzt schon allen Interessenten empfehlen. Wir versuchen nun, in Bild und Wort etwas von den Eindrücken zu vermitteln, welche die Teilnehmer auf den Exkursionen empfangen.

Japan hat — vorläufig als einziges asiati-

Dans notre dernier numéro, nous avons promis à nos lecteurs de leur donner un compte-rendu des entretiens du 9me Congrès de l'IFLA au Japon. Il ne nous aurait été possible que d'en publier une petite partie et, surtout, l'abondance de la matière rendait le choix très difficile. Une information de notre Secrétaire Général nous disant que tous les exposés et toutes les discussions du Congrès vont être publiés dans un livre réalisé par Monsieur Clifford Tandy nous facilite la tâche et nous nous permettons de recommander cet ouvrage à tous les intéressés. De notre part, nous allons essayer de vous donner, par le texte et par l'image, quelques-unes des

In our last number we had promised our readers an account about the activities of the 9th IFLA Congress in Japan. Space would have allowed us of publishing only a very condensed survey. Selection would have been a difficult task and therefore we are very glad to hear from the General Secretary that the lectures and discussions will be published in the form of a book edited by Mr. Clifford Tandy which we would highly recommend to all those taking an active interest in our endeavours. In this edition we shall confine ourselves to presenting, in words and pictures, some impressions from the excursions in which the members took part.

sches Land — einen bedeutenden Beitrag zur Gartenkunst und Landschaftsgestaltung nicht nur in der Vergangenheit, sondern auch in der Gegenwart geleistet, und es bemüht sich mit einer bewundernswerten Energie, überall vorwärts zu kommen, wo es glaubt im Rückstand zu sein. Das wird vor allem in allen technischen Dingen sichtbar. Das einstige Bauernland industrialisiert und motorisiert sich und treibt dadurch denselben Schwierigkeiten entgegen, mit denen die westliche Welt noch nicht fertig geworden ist: mit dem Massenverkehr, mit dem Lärm und Gestank und den Abfallhaufen, mit der Erschütterung des gesellschaftlichen Gefüges und der Autoritätsverhältnisse, mit der Gefährdung der Familie, für die nirgends auf der Welt ein besserer Ersatz gefunden worden ist, usw. Oft hat man den Eindruck, dass sich alle Schwierigkeiten in Japan durch die grosse Bevölkerungsdichte noch vergrössern müssen. Sind wir Gärtner auf dem rechten Weg, wenn wir vor allem danach trachten, hier wie dort schöne Gärten zu erstellen, sozusagen Refugien des Körpers und der Seele am Rande einer chaotischen technischen Zivilisation? Ja und Nein! Wir dürfen den Menschen die Medizin gegen ihr Fieber nicht vorenthalten. Aber wie der Arzt sich nicht nur um die Krankheit selbst, sondern auch um die Voraussetzungen für das Gesundbleiben kümmert, so müssten wir uns auch um den Garten im Alltag der Industriemenschen bemühen, um ihre Lebensformen und ihren Lebensraum. Mit einigen raffiniert ausgebauten Kinderspielplätzen sind die Probleme des Lebens in der technisierten Grossstadt nicht zu lösen. Aber Lösungen von grundsätzlicher Bedeutung sind in der westlichen Welt auch nur rudimentär vorhanden. Obwohl wir in der technischen Entwicklung einen Vorsprung von einigen Jahrzehnten haben, können wir unseren japanischen Freunden kaum zeigen, wie wir diese Errungenschaften zu unser aller Glück und Freude verwendet haben. Wir können nur mit ihnen in einen friedlichen Wettstreit treten. Nach Jahren wird es sich erweisen, wer dem Ziel, die Voraussetzungen für ein menschenwürdiges Dasein in einer technisierten Welt zu schaffen, nähergekommen sein wird.

impressions ressenties par les participants lors des excursions.

Le Japon est le seul pays de l'Asie ayant apporté une contribution très importante à l'art des jardins et à l'aménagement des paysages, non seulement dans le passé, mais également dans les temps modernes. Il s'efforce d'aller de l'avant, avec une remarquable énergie, dans tous les secteurs où il suppose être retardé. Cela se remarque spécialement dans les choses techniques. L'ancienne nation rurale s'industrialise et se motorise et rencontre donc les difficultés avec lesquelles le monde occidental lutte aussi: l'intensité du trafic, le bruit, les odeurs, les amoncellements de détrit et de ferraille. Elle connaît les mêmes dangers: ébranlement de la structure de la société et des conditions d'autorité, mise en danger de la famille pour laquelle aucune idéologie n'a trouvé d'ersatz valable, etc. On a souvent l'impression que toutes les difficultés se trouvent accrues du fait de la très grande densité de la population japonaise. Sommes-nous dans la bonne voie, nous jardiniers, si nous manifestons l'intention de créer, ici comme là-bas, de beaux jardins, refuges du corps et de l'âme, côtoyant pour ainsi une civilisation technique chaotique? Oui et non. Nous ne pouvons interdire aux hommes d'user d'un médicament contre leur fièvre. Mais, comme le médecin qui ne s'occupe pas seulement de la maladie, mais aussi des conditions nécessaires au maintien de la santé, nous devrions également songer aux jardins de la vie quotidienne des hommes de l'industrie, penser à leur manière de vivre et à leur espace vital. Les problèmes de la vie dans les grandes cités industrielles ne peuvent pas être solutionnées par l'aménagement de quelques places de jeux conçues avec raffinement. Cependant, des solutions d'une importance de base n'existent qu'insuffisamment dans le monde occidental. Bien que nous ayons une avance de plusieurs décennies dans le développement technique, il ne nous est guère possible de montrer à nos amis japonais comment nous avons utilisé toutes ces découvertes pour le bonheur et la joie de tous. Nous ne pouvons que nous mesurer avec eux dans une lutte pacifique. L'avenir montrera lesquels d'entre nous seront arrivés le plus près du but fixé, celui de créer les conditions nécessaires à une existence digne de l'homme dans un monde dominé par la technique.

Japan has—so far—been the only Asiatic country to make an important contribution to the art of gardening and landscape architecture. Not only in the past. The Japanese continue in their endeavours with a zeal that commands our admiration. Wheresoever they believe to be in arrears they devote great energy to catching up. One notices this especially in technics. Japan, formerly an agricultural country, has now become industrialized and motorized is thus faced with the same problems to which the West has not yet been able to find an answer—traffic, noise, air pollution, scrap heaps, changes in social intercourse, decline of authority and discipline, loosening of family ties which nothing can replace, and many others. And one often feels that in Japan with its growths of population the difficulties must be even greater than elsewhere. Are we gardeners on the right path if above all we attempt to create beautiful gardens here and there, and thus to provide places of recreation for body and mind at the border of this chaos of industrialization? Yes, and no. We are not to withhold the medicine against the fever, but just as a physician will not confine himself to the treatment of diseases but sees his task in the preservation of health, likewise we, too, have to devote our attention to gardens for the people absorbed by modern industrialization, to create living space and to influence their way of life. A few playgrounds cleverly arranged and equipped with all sorts of gadgets are no real solution to the problems of life in a modern city. What we find in our Western world is hardly more than some attempts, hardly apt to bring about some fundamental change. We may have the start of them of a decade or two in technical progress, but we are hardly able to demonstrate to our Japanese friends how to make all these fine things contribute to a happier life. In this field we find ourselves in friendly competition with the Far East, and only time will show after many years who is making more headway towards the common goal, in creating the conditions for decent life in a world dominated by industrialization.